

ΜΥΘΟΙ της ΚΥΠΡΟΥ

MYTHS and TALES of CYPRUS



MYTHEN und SAGEN aus ZYPERN

MYTHES et LÉGENDES de CHYPRE

ΜΥΘΟΙ τῆς ΚΥΠΡΟΥ

MYTHS and TALES of CYPRUS

MYTHES et LÉGENDES de CHYPRE

MYTHEN und SAGEN aus Zypern



Σιερόλοττα

Αυτή είναι η ιστορία της **Σιερόλοττας**, μιας γουρούνας από σίδηρο που τρομοκρατούσε τις νύχτες το χωριό Δωρός. Ήταν τεράστια, με δέρμα από σίδηρο και μάτια που άστραφταν στο σκοτάδι. Μερικές φορές το τρίχωμά της μεταμορφωνόταν σε φίδια, άλλες φορές το έδαφος έτρεμε κάτω από τις οπλές της. Μια μέρα έφτασε στο χωριό ένας μοναχός. Ήταν τόσο ήρεμος που δεν κούνησε ούτε το μικρό του δαχτυλάκι, όταν η Σιερόλοττα όρμησε κατά πάνω του. Κατάφερε άραγε να νικήσει το θηρίο ο μοναχός ή απέτυχε; Σαρώστε τον κωδικό QR, για να μάθετε!

Sierolotta

This is the story of **Sierolotta**, an iron pig that used to come out at night in the village of Doros. It was enormous, with iron skin and eyes that gleamed in the dark. Sometimes, its hair turned into snakes; other times, the ground trembled beneath its hooves. One day, a monk arrived in the village. He was so calm that he didn't even flinch when Sierolotta charged at him. Did he manage to defeat the beast, or did the monk fail? Scan the QR code to find out!

Sierolotta

Voici l'histoire de **Sierolotta**, la truie de fer qui sortait la nuit dans le village de Doros. Elle était énorme, avec une peau d'acier et des yeux brillants dans l'obscurité. Parfois, sa crinière se transformait en serpents, et d'autres fois, la terre tremblait sous ses sabots. Un jour, un moine arriva au village. Il était si calme qu'il ne bougea pas lorsque Sierolotta fonça droit sur lui. A-t-il réussi à vaincre la bête, ou bien le moine a-t-il échoué? Scannez le code QR pour le découvrir !

Sierolotta

Dies ist die Geschichte von **Sierolotta**, einem eisernen Schwein, das nachts im Dorf Doros auftauchte. Es war riesig, hatte eine eiserne Haut und Augen, die im Dunkeln leuchteten. Manchmal verwandelte sich sein Fell in Schlangen, manchmal bebte der Boden unter seinen Hufen. Eines Tages kam ein Mönch in das Dorf. Er war so gelassen, dass er nicht einmal zusammenzuckte, als Sierolotta ihn angriff. Hat er es geschafft, das Biest zu besiegen, oder ist der Mönch gescheitert? Scannen Sie den QR-Code, um es herauszufinden!



Κατακλυσμός

Αυτή είναι η ιστορία του **Κατακλυσμού** στην Κύπρο, όπου η Κιβωτός του Νώε αγκυροβόλησε στον μοναδικό βράχο που έμεινε να επιπλέει στην κορυφή της οροσειράς του Τροόδους, η οποία ονομάζεται Χιονίστρα. Λέγεται ότι ο βράχος είχε θαυματουργές δυνάμεις, αλλά μια μέρα... εξαφανίστηκε! Πώς γιορτάζει λοιπόν η Κύπρος το γεγονός και τιμά το Άγιο Πνεύμα που έδωσε στον Νώε ένα κλαδί ελιάς ως σημάδι ότι υπάρχει ασφαλής στεριά; Σαρώστε τον κωδικό QR, για να μάθετε!



Kataklysmos

This is the story about **Kataklysmos** (The Great Flood) in Cyprus, where Noah's Ark anchored on the only stone that remained afloat on the peak of the Troodos Mountains, called Chionistra. The stone was said to hold miraculous powers, but one day... it vanished! So, how does Cyprus celebrate the event and honour the Holy Spirit that gave Noah an olive branch, signaling safety on the land? Scan the QR code to find out!

Kataklysmos

Voici l'histoire de **Kataklysmos** (le Grand Déluge) à Chypre, là où l'Arche de Noé aurait jeté l'ancre sur la seule pierre restée à flot, au sommet du massif du Troodos, plus connu sous le nom de Chionistra. On prétendait que cette pierre possédait des pouvoirs miraculeux, mais un jour... elle disparut ! Alors, comment Chypre célèbre-t-elle cet événement et honore-t-elle le Saint-Esprit qui offrit à Noé une branche d'olivier symbole de sécurité retrouvée sur la terre ferme ? Scannez le code QR pour le découvrir !

Kataklysmos

Dies ist eine Geschichte über **Kataklysmos** (die Sintflut) auf Zypern. Sie erzählt wie die Arche Noah auf den einzigen Stein ankerte, der übers Wasser an der Spitze des Troodos Gebirge herausragte und *Chionistra* hieß. Es heißt, dass dieser Stein über Wunderkräfte verfügte, dennoch eines Tages... verschwand er! Wie feiert dann Zypern dieses Ereignis und ehrt den Heiligen Geist, der Noah den Olivenzweig als Zeichen der Geborgenheit am Land gab? Scannen Sie den QR-Code, um es herauszufinden!





Οι Πέτρες του Διγενή Ακρίτα

Αυτή είναι η ιστορία για τις **Πέτρες του Διγενή Ακρίτα**, ενός θρυλικού ήρωα τεράστιων διαστάσεων, που ήταν δυνατός σαν λιοντάρι. Με ένα μόνο άλμα διέσχισε ποτάμια, με μια μόνο κίνηση του σπαθιού του έκοβε δέντρα. Όταν οι πειρατές πλησίαζαν την Κύπρο, δεν φοβόταν τίποτα. Έσκυβε, άρπαζε έναν ογκόλιθο και τον πετούσε κατευθείαν στα πλοία τους, αναγκάζοντάς τους να φύγουν τρομοκρατημένοι. Μερικούς από αυτούς μπορεί ακόμα κανείς να τους δει σε διάφορα μέρη στην Κύπρο. Θέλετε να μάθετε πού; Σαρώστε τον κωδικό QR, για να μάθετε!

Stones of Digenis Akritas

This is the story of the **Stones of Digenis Akritas**, a legendary hero of enormous proportions, as strong as a mountain. With a single leap, he could cross rivers; with one swing of his sword, he could cut down trees. When pirates approached Cyprus, he feared nothing. He would bend down, grab a boulder, and hurl it straight at their ships, forcing them to flee in terror. Some of these boulders are still found around Cyprus to this day. Would you like to know where? Scan the QR code to find out!

Les Pierres de Digenis Akritas

Voici l'histoire des **Pierres de Digenis Akritas** ; un héros légendaire à la force titanesque, aussi puissant qu'une montagne. D'un seul bond, il pouvait traverser des rivières et d'un seul coup d'épée abattre des arbres. Lorsque des pirates approchaient de Chypre, il ne redoutait rien. Il se penchait, saisissait un rocher et le lançait droit sur leurs navires, les terrorisant et les forçant à fuir. Certains de ces rochers se trouvent encore à Chypre aujourd'hui. Voulez-vous savoir où ? Scannez le code QR pour le découvrir !

Die Steine des Digenis Akritas

Dies ist die Geschichte der **Steine des Digenis Akritas**. Er war ein sagenhafter Held mit riesigem Körper und stark wie ein Berg. Mit einem einzigen Sprung konnte er Flüsse überqueren. Schwang er einmal sein Schwert, fällte er somit Bäumen. Als Piraten Zypern annähernten, fürchtete er nichts. Nur beugte er, griff er nach einem Felsbrocken und schleuderte ihn direkt auf ihre Schiffe, die nun in panischer Angst fliehen mussten. Einige dieser Felsbrocken kann man noch heute an verschiedenen Orten auf Zypern finden. Möchten Sie gerne wissen, wo genau? Scannen Sie den QR-Code, um es herauszufinden!



Σπήλαιο των Θαυμάτων

Αυτή είναι η ιστορία των **Σπηλαίων των Θαυμάτων**, όπου λέγεται ότι ζούσαν οι Κύκλωπες, κάτι γιγάντια όντα με ένα μάτι, που σκαλίζανε βράχους, ώσπου μια μέρα εξαφανίστηκαν χωρίς να αφήσουν ίχνος! Στην περιοχή της ανατολικής Κύπρου το έργο των Κυκλώπων είναι ακόμα ορατό σε κρυμμένα σπήλαια και αρχαίους τάφους. Θα θέλατε να επισκεφθείτε αυτά τα μυστηριώδη μέρη; Σαρώστε τον κωδικό QR, για να μάθετε περισσότερα!

Caves of Wonders

This is the story of the **Caves of Wonders**, where it is said that Cyclopes, giant beings with one eye, used to live, carving rocks, before vanishing one day into thin air! In the area of East Cyprus, the work of the Cyclopes is still visible in hidden caves and ancient tombs. Would you like to visit these mystical places? Scan the QR code to find out more!

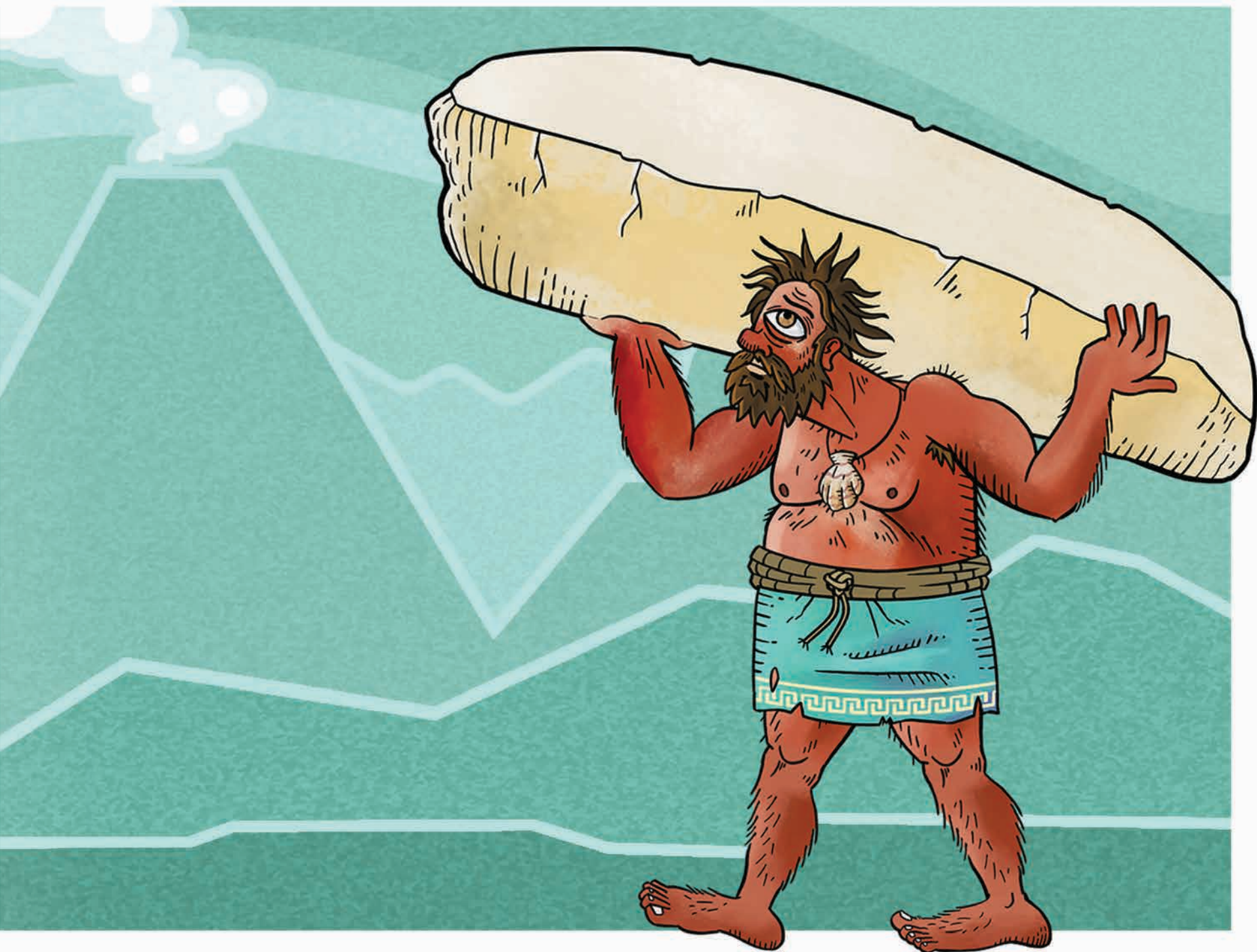
Grottes des Merveilles

Voici l'histoire des **Grottes des Merveilles**, où l'on raconte que des Cyclopes, ces géants n'ayant qu'un œil, vivaient autrefois, sculptant la roche avant de disparaître un jour dans les airs ! Dans la région de l'Est de Chypre, leurs œuvres sont encore visibles dans des grottes cachées et des tombes anciennes. Souhaitez-vous visiter ces lieux mystiques ? Scannez le code QR pour en savoir plus !

Die Höhlen der Wunder

Dies ist die Geschichte der **Höhlen der Wunder**. Es heißt, dass die Kyklopen, die einäugigen riesigen Wesen, einst dort lebten und in Stein behauten bis sie sich eines Tages in Luft auflösten! In der Gegend von Ostzypern kann man immer noch die Werke der Kyklopen in verborgenen Höhlen und alten Grabmäler sehen. Möchten Sie diese geheimnisvollen Orte besichtigen? Scannen Sie den QR-Code, um mehr zu erfahren!







Άδωνις

Αυτή είναι η ιστορία του Άδωνη, του γιου της Μύρρας, την οποία καταράστηκε και μετέτρεψε σε δέντρο η Αφροδίτη. Έλα όμως που η Αφροδίτη ερωτεύτηκε τον ωραίο Άδωνη και προκάλεσε τη ζήλια του Άρη, ο οποίος οργισμένος τον έστειλε στον Κάτω Κόσμο και εκεί τον ερωτεύτηκε παράφορα η Περσεφόνη! Πώς έλυσε ο Δίας τη διαμάχη μεταξύ των δύο ερωτευμένων θεών; Σαρώστε τον κωδικό QR, για να μάθετε!

Adonis

This is the story of **Adonis**, who was born out of a woman called Myrrha, cursed by Afroditi to turn into a tree. But alas, Afroditi fell in love with the handsome Adonis, prompting the jealousy of Ares, whose wrath sent him to the underworld, where Persefoni too fell madly in love with him! How did Zeus settle the dispute between the two love-struck goddesses? Scan the QR code to find out!

Adonis

Voici l'histoire d'**Adonis**, né de Myrrha, une femme que la déesse Aphrodite avait maudite et transformée en arbre. Mais hélas ! Aphrodite tomba amoureuse du beau jeune homme, suscitant la jalousie d'Arès. Dans sa fureur, ce dernier envoya Adonis aux Enfers, où Perséphone, à son tour, fut éprise de lui. Comment Zeus mit-il fin à la querelle entre les deux déesses amoureuses ? Scannez le code QR pour le découvrir !

Adonis

Dies ist die Geschichte von **Adonis**, geboren von einer Frau namens Myrrha, die Afroditi verfluchte und in einen Baum umwandelte. Doch leider Gottes verliebte sich Afroditi in den hübschen Adonis, was die Eifersucht von Aris weckte. Er ließ seinen Zorn an Adonis aus und schickte ihn in die Unterwelt, wo sich auch Persefoni wahnsinnig in Adonis verliebte! Wie legte Zeus die Streitigkeit zwischen den beiden liebestollen Göttinnen bei? Scannen Sie den QR-Code, um es herauszufinden!



Ιστορίες του Αλατιού

Αυτή είναι μια ιστορία για το αλάτι. Στη Λάρνακα υπάρχει μια αλμυρή λίμνη που ονομάζεται Αλυκή. Εκεί έφτασε πεινασμένος και διψασμένος ο Άγιος Λάζαρος και ζήτησε ένα τοαμπί σταφύλι. Η γυναίκα που φρόντιζε τους αμπελώνες αρνήθηκε να του δώσει και έτσι εκείνος είπε πως τα πάντα θα μετατραπούν σε αλάτι. Τι απέγινε αυτό το αλάτι και τι επακολούθησε για τους κατοίκους της πόλης; Σαρώστε τον κωδικό QR, για να μάθετε!



Stories of Salt

This is a story about salt. In Larnaka, there is a salt lake called Alyki, where Agios Lazaros arrived hungry and thirsty and asked for a bunch of grapes. The woman who kept the vineyards refused him, prompting him to declare that everything would turn to salt. What became of this salt, and what did it entail for the people of the town? Scan the QR code to find out!

Histoires autour du sel

Voici l'histoire du sel. À Larnaka, il existe un lac salé appelé Alyki où Saint Lazare arriva affamé et assoiffé. Il demanda à une femme qui gardait les vignes de lui donner une grappe de raisin, mais celle-ci refusa, ce qui le poussa à décréter que désormais tout se changerait en sel. Que devint donc ce sel, et quelles en furent les conséquences pour les habitants de la ville ? Scannez le code QR pour le découvrir !

Geschichten über Salz

Dies ist eine Geschichte über Salz. In Larnaka gibt es einen Salzsee namens Alyki, wo Agios Lazaros hungrig und durstig ankam und um eine Handvoll von Trauben bat. Die Frau, die die Weinberge bewirtschaftete, lehnte seine Bitte ab, woraufhin er verkündete, dass alles zu Salz werden solle. Was geschah mit diesem Salz und welche Folgen hatte dies für die Einwohner der Stadt? Scannen Sie den QR-Code, um mehr zu erfahren!





Τα Κάστρα της Ρήγαινας

Αυτή είναι η ιστορία των **Κάστρων της Ρήγαινας**. Οι εργάτες δούλευαν μέρα νύχτα, για να τα κατασκευάσουν, και η Ρήγαινα επέβλεπε την κάθε τους κίνηση. Όταν ολοκληρώθηκαν οι εργασίες και δεν τους χρειαζόταν πλέον, τους προσκάλεσε στα υπόγεια δωμάτια υποσχόμενη να τους προσφέρει θησαυρούς. Αντ' αυτού, δεν βγήκαν ποτέ. Στην αδιάκοπη αναζήτηση αυτών των θησαυρών, λένε ότι κάθε Πάσχα, όταν ο ιερέας ψάλλει το «Χριστός Ανέστη», ανοίγει μια μυστική πόρτα. Όποιος τη βρει θα ανακαλύψει τους κρυμμένους θησαυρούς. Αλλά τη στιγμή που τελειώνει η ψαλμωδία, οι πόρτες σφραγίζουν, και όποιος μείνει μέσα χάνεται για πάντα. Έχει προσπαθήσει ποτέ κανείς να βρει τους μυθικούς θησαυρούς; Τα κατάφερε άραγε; Σαρώστε τον κωδικό QR, για να μάθετε!

Castles of Rigaina

This is the story of the **Castles of Rigaina**. Workers laboured night and day to construct them, with Rigaina overseeing their every move. And when the work was completed and she no longer needed them, she invited them to the underground chambers, promising them treasures. Instead, they never came out. In the constant quest for this treasure, they say that every Easter, as the priest chants “Christos Anesti” – Christ is Risen – a secret door opens. Whoever finds it will uncover the hidden treasure. But the moment the chant ends, the doors seal shut—and anyone left inside is lost forever. Has anyone ever tried to find the treasure, and did they succeed? Scan the QR code to find out!

Châteaux de Rigena

Voici l'histoire des **Châteaux de Rigena**. Des ouvriers travaillaient jour et nuit à leur construction, sous la surveillance attentive de Rigena, qui veillait sur chacun de leurs gestes. Lorsque les travaux furent achevés et qu'elle n'eut plus besoin d'eux, elle les invita dans les souterrains, leur promettant des trésors... Mais ils n'en revinrent jamais. Dans la quête éternelle de ce trésor, on raconte que chaque année à Pâques, lorsque le prêtre chante «Christos Anesti» — «Le Christ est ressuscité» —, une porte secrète s'ouvre. Celui qui la découvre aurait accès au trésor caché. Mais au moment où le chant s'achève, les portes se referment et quiconque reste à l'intérieur disparaît à jamais. Quelqu'un a-t-il déjà tenté de trouver ce trésor... et y est-il parvenu ? Scannez le code QR pour le découvrir !

Die Schlösser von Rigena

Dies ist die Geschichte der **Schlösser von Rigena**. Die Arbeiter schufteten Tag und Nacht um sie zu errichten, während Rigena jede ihrer Bewegung überwachte. Und als das Werk vervollständigt war und Rigena sie nicht mehr brauchte, lud sie sie in die unterirdischen Kammern ein und versprach ihnen Schätze. Stattdessen kamen sie nie wieder heraus. Auf der ständigen Suche nach diesem Schatz, heißt es, öffnet sich jedes Jahr zu Ostern, wenn der Priester „Christos Anesti“ –Christus ist auferstanden– singt, eine Geheimtür. Wer sie findet, wird den versteckten Schatz entdecken. Aber sogleich der Gesang endet, verschließt sich die Tür, und wer drinnen bleibt, ist für immer verloren. Hat jemals jemand versucht, den Schatz zu finden, und war er erfolgreich? Scannen Sie den QR-Code, um es herauszufinden!



Δράκοι

Αυτή είναι μια ιστορία για **Δράκους**, για αυτά τα τεράστια θηρία με φτερά που σκίζουν τους ουρανούς και ουρές που σαρώνουν τη γη! Κάποτε, δύο δράκοι αποφάσισαν να μονομαχήσουν. Ο ένας ήταν από την Πάφο, ο άλλος από τη Μεσαορία. Κατά τη διάρκεια της μάχης, ο δράκος της Μεσαορίας έπεσε στο έδαφος ηττημένος, αναδεικνύοντας τον δράκο της Πάφου νικητή. Οι δράκοι χρησιμοποιούνται ως σύμβολα δύναμης και φόβου, ωθώντας τους ανθρώπους να τους συνδέουν με τη βία και την καταπίεση. Σαρώστε τον κωδικό QR, για να μάθετε πώς χρησιμοποιήθηκαν οι δράκοι από τους δυνάστες στην Κύπρο μέσα από τους αιώνες.



Dragons

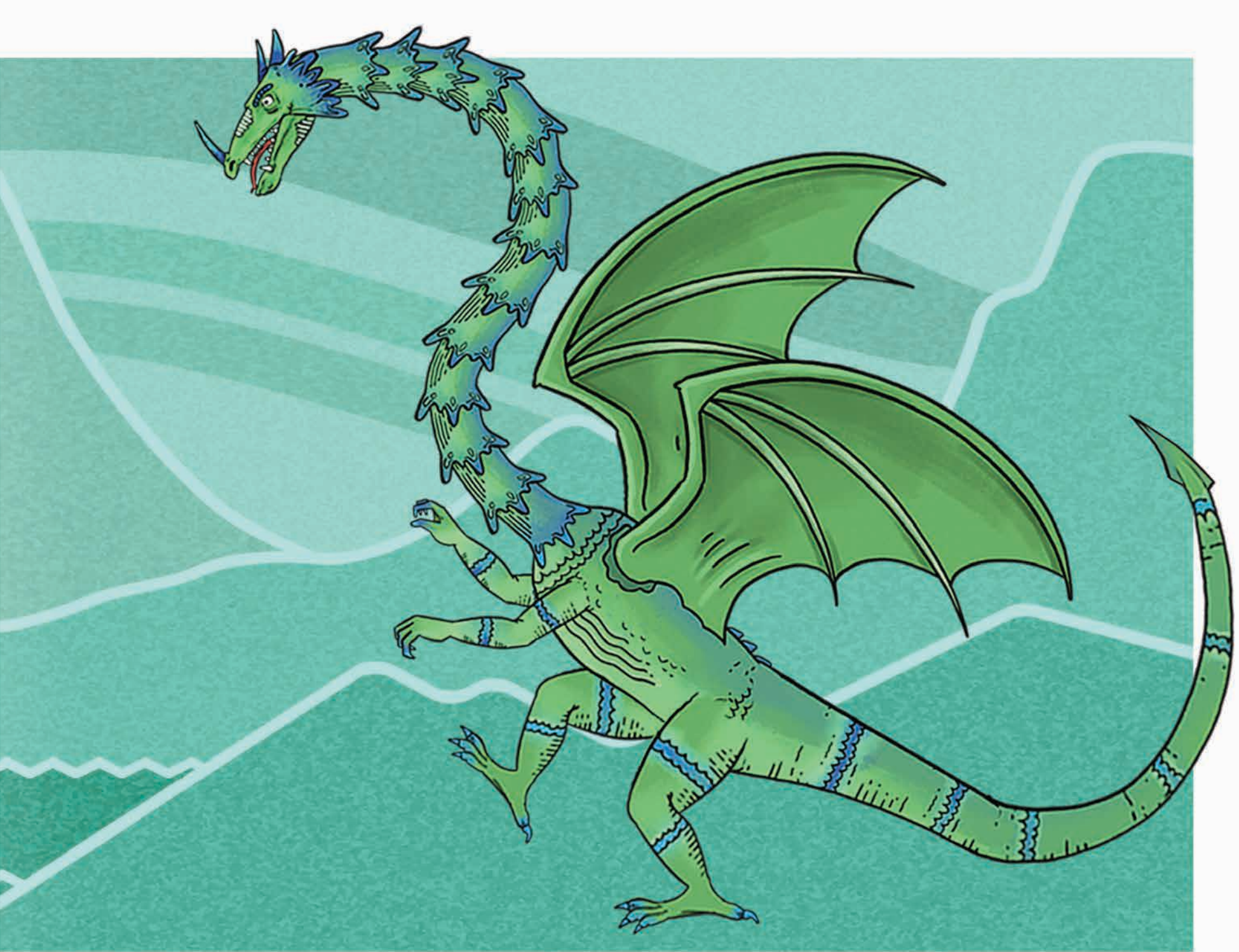
This is a story about **Dragons**, enormous beasts with wings that tear through the sky and tails that sweep the earth! Once, two dragons decided to fight – one from Pafos, the other from Mesaoria. During the fight, the dragon from Mesaoria crashed to the ground, defeated, marking the dragon from Pafos victorious. Dragons are used as symbols of power and fear, prompting people to associate them with violence and oppression. Scan the QR code to find out how dragons were used by oppressors in Cyprus throughout the years.

Dragons

Voici l'histoire des **Dragons**, d'immenses créatures déchirant le ciel de leurs ailes et balayant la terre de leurs queues ! Un jour, deux dragons décidèrent de s'affronter, l'un venait de Paphos, l'autre de la plaine de la Mésorée. Au cours du combat, le dragon de la Mésorée s'écrasa au sol, vaincu, consacrant le dragon de Paphos comme vainqueur. Les dragons sont souvent considérés comme des symboles de puissance et de peur, amenant les hommes à les associer à la violence et à l'oppression. Scannez le code QR pour découvrir comment les dragons ont été utilisés par les oppresseurs à Chypre au fil des siècles.

Drachen

Dies ist eine Geschichte über **Drachen**, die riesigen Biester mit Flügeln, die den Himmel durchreißen, und Schwänzen, die die Erde fegen! Einst entschieden sich zwei Drachen, einander zu kämpfen. Der eine stammte aus Paphos, der andere aus Mesaoria. Während des Kampfes stürzte der Drache aus Mesaoria besiegt zu Boden und war somit der Drache aus Paphos siegreich. Drachen werden als Symbole für Macht und Angst verwendet und deswegen verbindet man sie mit Gewalt und Unterdrückung. Scannen Sie den QR-Code um herauszufinden, wie Unterdrücker die Drachen auf Zypern im Verlauf der Jahre benutzten.





Μαγικά δέντρα

Αυτή είναι μια ιστορία για **μαγικά δέντρα**, αρχαία δέντρα που μας προστατεύουν, μας θυμούνται και ζουν περισσότερο από εμάς. Όπως εκείνο στον Κάθηκα, όπου ο Άγιος Νικόλαος έψαχνε ένα δέντρο, για να ξεκουραστεί στη σκιά του, αλλά δεν έβρισκε κανένα. Έτσι, χτύπησε το έδαφος με το μπαστούνι του και στη θέση του φύτρωσε ένα κυπαρίσσι, το οποίο έγινε γνωστό ως το Κυπαρίσσι του Αγίου Νικολάου. Αλλά ποια άλλα μαγικά δέντρα προστάτευαν αγίους και ανθρώπους από απειλές και εχθρούς; Σαρώστε τον κωδικό QR, για να μάθετε!

Magic trees

This is a story about **magic trees** – ancient trees that protect, remember, and outlive us. Like the one in Kathikas, where Agios Nikolaos was looking for a tree to rest beneath but found none. So, he struck the ground with his cane, and a cypress tree sprouted in its place, forever known as the Cypress of Agios Nikolaos. But which other magic trees protected saints and men from threats and enemies? Scan the QR code to find out!

Arbres magiques

Voici l'histoire des **arbres magiques**, de vieux arbres qui nous protègent, se souviennent et survivent aux générations. Comme celui de Kathikas, où Saint Nicolas cherchait un arbre sous lequel se reposer mais, n'en trouvant aucun, il frappa le sol de son bâton, et aussitôt un cyprès jaillit à cet endroit. Depuis, on l'appelle le Cyprès de Saint Nicolas. Mais quels autres arbres magiques ont protégé saints et hommes contre menaces et ennemis ? Scannez le code QR pour le découvrir !

Zauberbäume

Dies ist eine Geschichte über **Zauberbäume**, über uralte Bäume, die uns beschützen, in Erinnerung halten und überdauern. So ein Baum befindet sich in Kathikas. Dort suchte Agios Nikolaos nach einem Baum, um sich darunter zu erholen, aber konnte keinen finden. Er schlug, also, den Boden mit seinem Stock und genau dort spross eine Zypresse auf. Diese ist seitdem als die Zypresse von Agios Nikolaos bekannt. Welche sind aber die anderen Zauberbäume, die Heiligen und Männer vor Drohungen und Feinden schützen? Scannen Sie den QR-Code, um es herauszufinden!



Το Κρασί των Ιπποτών

Αυτή είναι η ιστορία του **Κρασιού των Ιπποτών**. Όταν η Κύπρος καταλήφθηκε από τον Βασιλιά Ριχάρδο τον Λεοντόκαρδο και στη συνέχεια με την πάροδο των χρόνων άλλαζε χέρια από το ένα τάγμα στο άλλο, οι τελευταίοι ηγεμόνες δημιούργησαν ένα μοναδικό κρασί που ονομάζεται Κουμανταρία, το κρασί της Κύπρου. Ήταν γλυκό σαν μέλι, δυνατό σαν φωτιά, κόκκινο σαν το αίμα των θρυλικών ηρώων. Ταξίδεψε σε βασιλικά παλάτια και αυλές, και έγινε το κρασί των ιπποτών. Και το καλύτερο είναι ότι μπορείτε να το δοκιμάσετε και εσείς! Σαρώστε τον κωδικό QR, για να μάθετε περισσότερα!



Wine of the Knights

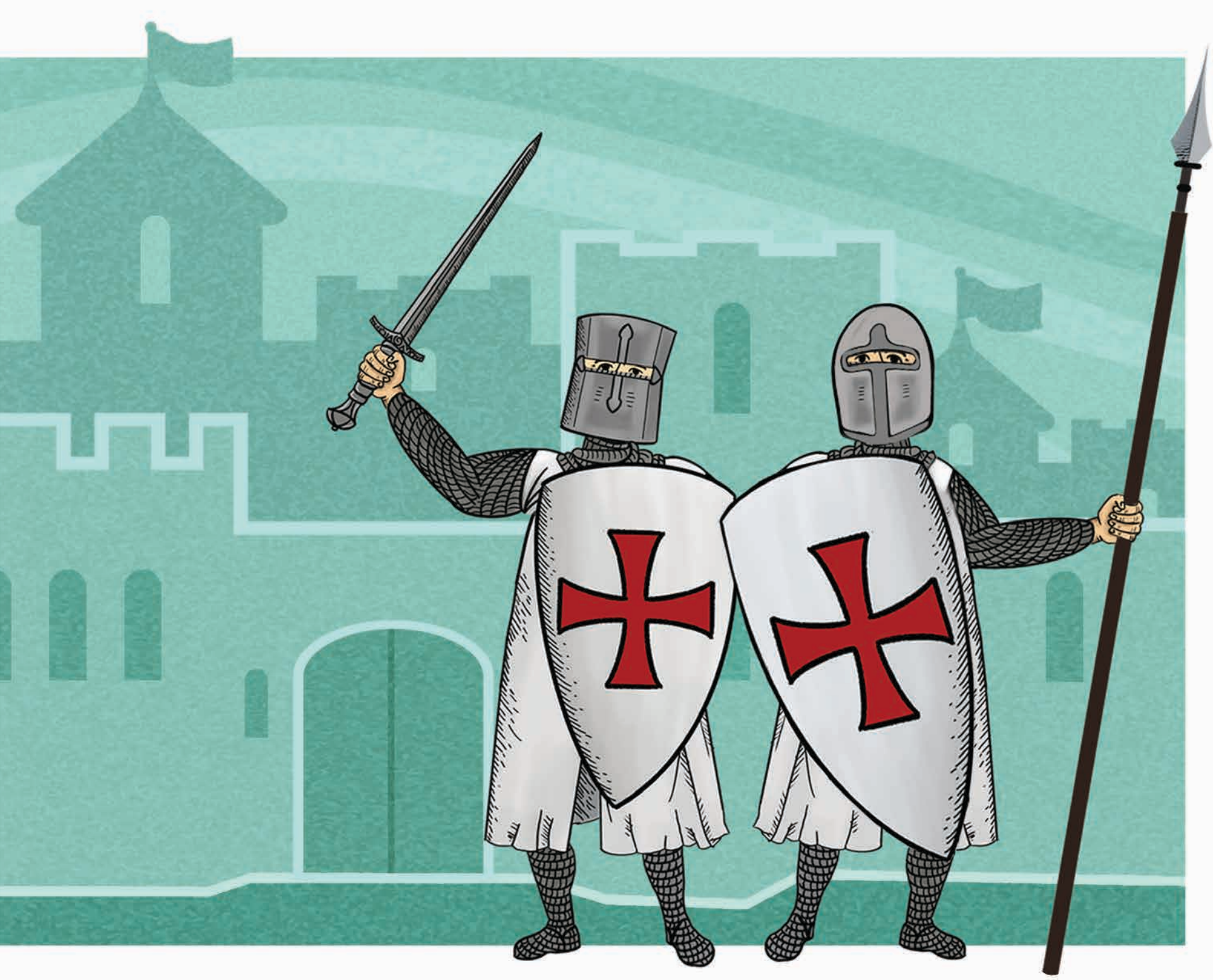
This is the story of the **Wine of the Knights**. When Cyprus was seized by King Richard the Lionheart and changed hands from one order to another through the years, the last rulers crafted a unique wine called Commandaria, the wine of Cyprus. It was as sweet as honey, as strong as fire, as red as the blood of legends. It travelled to royal courts and palaces, becoming the wine of the knights. And the best part is, you can taste it too! Scan the QR code to find out more!

Le Vin des Chevaliers

Voici l'histoire du **Vin des Chevaliers**. Lorsque Chypre fut conquise par le roi Richard Cœur de Lion, puis passa de mains en mains entre différents ordres au fil des siècles, les derniers souverains créèrent un vin unique appelé Commandaria, le vin de Chypre. Il était aussi doux que le miel, aussi fort que le feu, aussi rouge que le sang des légendes. Il voyagea jusqu'aux palais et cours royales, devenant ainsi le vin des chevaliers. Et le meilleur dans tout cela ? Vous pouvez le goûter vous aussi ! Scannez le code QR pour en savoir plus.

Der Wein der Ritter

Dies ist die Geschichte des **Weins der Ritter**. Nachdem König Richard Löwenherz Zypern eroberte und die Insel im Laufe der Zeit je nach Befehl in andere Hände überging, stellten die letzten Herrscher einen einzigartigen Wein her, der *Commandaria* hieß, der Wein Zyperns. Er war süß wie Honig, stark wie Feuer und rot wie das Blut der Legenden. Er gelangte an Königshöfe und Paläste und wurde zum Wein der Ritter. Das Beste daran ist, dass Sie ihn auch kosten können. Scannen Sie den QR-Code, um mehr zu erfahren!





Η Αγία Ελένη και ο Τίμιος Σταυρός

Αυτή είναι η ιστορία της **Αγίας Ελένης**, η οποία έφτασε στην Κύπρο μεταφέροντας τον Τίμιο Σταυρό. Ήταν μια εποχή που το νησί υπέφερε: δέκα χρόνια χωρίς βροχή, φίδια παντού και σαράντα δαίμονες που περιπλανιόνταν τη νύχτα, τρομοκρατώντας τους κατοίκους. Η Αγία Ελένη δεν φοβήθηκε. Διέταξε να σκάψουν έναν βαθύ λάκκο. Ένας ιερέας ψιθύρισε προσευχές και, ένας-ένας, οι δαίμονες παγιδεύτηκαν! Όταν έπεσε και ο τελευταίος μέσα, μια τεράστια πέτρα σφράγισε το άνοιγμα και μια εκκλησία χτίστηκε από πάνω. Αλλά τότε, ο Τίμιος Σταυρός εξαφανίστηκε! Τι απέγινε και τι έκανε η Αγία Ελένη μετά; Σαρώστε τον κωδικό QR, για να μάθετε!

Agia Eleni and the Holy Cross

This is the story of **Agia Eleni**, who arrived in Cyprus carrying the Holy Cross. It was at a time when the island was suffering – ten years without rain, snakes everywhere, and forty demons that roamed the night, terrifying the people. Agia Eleni was not afraid. She ordered a deep pit to be dug. A priest whispered prayers, and one by one, the demons were trapped! When the last one fell in, a massive stone sealed the opening, and a church was built on top. But then, the Holy Cross vanished! What happened to it, and what did Agia Eleni do next? Scan the QR code to find out!

Sainte Hélène et la Sainte Croix

Voici l'histoire de **Sainte Hélène** qui arriva à Chypre portant la Sainte Croix. C'était à une époque où l'île souffrait : dix années sans pluie, des serpents partout et quarante démons erraient la nuit, terrorisant la population. Sainte Hélène n'eut pas peur. Elle ordonna qu'on creuse une fosse profonde. Un prêtre murmura des prières, et un à un, les démons furent piégés ! Quand le dernier tomba, une énorme pierre scella l'ouverture et une église fut construite au-dessus. Mais la Sainte Croix disparut ! Que s'est-il passé et qu'a fait Sainte Hélène par la suite ? Scannez le code QR pour le découvrir !

Agia Eleni und das Heilige Kreuz

Dies ist die Geschichte von **Agia Eleni**, die mit dem Heiligen Kreuz nach Zypern kam. Es war zu einer Zeit, als die Insel litt: zehn Jahre ohne Regen, überall Schlangen und vierzig Dämonen, die in der Nacht umherstreiften und die Menschen in Angst und Schrecken versetzten. Agia Eleni hatte keine Angst. Sie befahl, eine tiefe Grube zu graben. Ein Priester flüsterte Gebete, und einer nach dem anderen wurden die Dämonen gefangen! Als der letzte hineinfiel, versiegelte ein massiver Stein die Öffnung, und darüber wurde eine Kirche gebaut. Doch dann verschwand das Heilige Kreuz! Was war damit geschehen, und was tat Agia Eleni als Nächstes? Scannen Sie den QR-Code, um es herauszufinden!



Καλικάντζαροι

Αυτή είναι η ιστορία των **Καλικάντζαρων: των σκανδαλιάρικων ξωτικών** που ξετρυπώνουν από τα βάθη της γης στην αρχή κάθε νέου έτους. Δεν είναι ούτε καλοί ούτε κακοί – απλώς σκανδαλιάρηδες! Πηδούν από στέγη σε στέγη, χτυπούν πόρτες και εξαφανίζονται, σκορπίζουν αλεύρι, ανακατεύουν τα σακιά, ανταλλάζουν τα παπούτσια των ανθρώπων και γελάνε μέχρι να πονέσει η κοιλιά τους! Τι σκαρώνουν τώρα; Σαρώστε τον κωδικό QR, για να μάθετε!



Kalikantzaroi

This is the story of **Kalikantzaroi: The mischievous goblins** who emerge from the depths of the earth at the beginning of every new year. They are neither good nor evil – just mischievous! They leap from rooftop to rooftop, knock on doors and vanish, scatter flour, mix up sacks, switch people's shoes around, and laugh until their bellies ache! What are they up to this time? Scan the QR code to find out!

Kalikantzaroi

Voici l'histoire des **Kalikantzaroi : ces lutins farceurs** qui surgissent des profondeurs de la terre au début de chaque nouvelle année. Ils ne sont ni bons ni mauvais, juste espiègles ! Ils bondissent de toit en toit, frappent aux portes avant de disparaître, répandant de la farine, échangeant les sacs, inversant les chaussures des gens et rient aux éclats jusqu'à en avoir mal au ventre ! Mais que préparent-ils cette fois ? Scannez le code QR pour le découvrir !

Kalikantzaroi

Dies ist die Geschichte der **Kalikantzaroi: Die schelmischen Kobolde**, die aus der Tiefe der Erde am Anfang jedes neuen Jahres auftauchen. Sie sind weder gut, noch böse; einfach schelmisch! Sie springen vom Dach zu Dach, klopfen an Türen und verschwinden, verstreuen Mehl, vermischen Säcke, vertauschen die Schuhe der Menschen und lachen bis ihnen der Bauch wehtut! Was haben sie diesmal vor? Scannen Sie den QR-Code, um es herauszufinden!





Δύο Ποταμοί

Μέσα στον Ακάμα **δύο ποτάμια** κυλούν σαν φίδια από νερό. Εκεί η θεά Αφροδίτη λουζόταν στην κρυμμένη λίμνη με τα γλυκά, κρυστάλλινα νερά, η οποία ονομάστηκε μετά «Λουτρά της Αφροδίτης». Πολλά χρόνια μετά, σ' εκείνο το σημείο είδε ο Διγενής τη Ρήγαινα και την ερωτεύτηκε! Εκείνη του υποσχέθηκε πως θα τον παντρευτεί, αλλά μετά... μετάνιωσε! Τι έκανε ο Διγενής, όταν η Ρήγαινα τού ράγισε την καρδιά; Σαρώστε τον κωδικό QR, για να μάθετε!

Two Rivers

Deep within Akamas, **two rivers** flow like serpents of water. There, goddess Afroditi used to bathe in a secluded pool of sweet, crystal-clear water, which was later named Loutra tis Afroditis. It was in that very place, many years later, that Digenis saw Rigaina and fell in love with her. She promised to marry him, but then...she changed her mind. What did Digenis do when Rigaina broke his heart? Scan the QR code to find out!

Deux Rivières

Au cœur d'Akamas, **deux rivières** serpentent comme des cours d'eau vivants. Là, la déesse Aphrodite se baignait autrefois dans un bassin isolé d'eau douce et limpide, un lieu plus tard nommé Loutra tis Afroditis. C'est en ce même endroit, bien des années plus tard, que Digenis aperçut Rigaina et en tomba amoureux. Elle lui promit le mariage... mais changea d'avis. Que fit Digenis lorsque Rigaina lui brisa le cœur ? Scannez le code QR pour le découvrir !

Zwei Flüsse

Tief in Akamas fließen **zwei Flüsse** wie Wasserschlangen. Dort badete die Göttin Afroditi einst in einem versteckten Naturpool mit süßem, kristallklarem Wasser, das später *Loutra tis Afroditis* genannt wurde. Genau dort sah Digenis viele Jahre später Rigaina und verliebte sich in sie. Sie versprach, ihn zu heiraten, aber dann ... änderte sie ihre Meinung. Was tat Digenis, als Rigaina ihm das Herz brach? Scannen Sie den QR-Code, um es herauszufinden!





Γ.Τ.Π. 266/2025 - 1.000

ISBN 978-9963-50-781-8

Εκδόθηκε από το Γραφείο Τύπου και Πληροφοριών

Σχεδιασμός: Στέλιος Καραμαλλάκης / Νίκος Ιεροδιακόνου

Εκτύπωση: Kailas Printers & Lithographers Ltd

P.I.O. 266/2025 - 1.000

ISBN 978-9963-50-781-8

Published by the Press and Information Office

Design: Stelios Karamallakis / Nicos Ierodionou

Printed by Kailas Printers & Lithographers Ltd

